

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 79 (1952)  
**Heft:** 1

**Artikel:** La tzanbèta = Le jambon  
**Autor:** Djan  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-228006>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## La page Fribourgeoise

### La tzanbèta

Thyénon d'La Tzôhya irè on grô payi-jan pyin d'akouè è dè balè tère ou chèlà. Chè-j-èthrébyo iran pyin dè pèjantè vatzè byantz'è nèrè è dè modzon ryon kemin di bochè. Mâ pè mâlâ, Tyénon l'è viljo è malâdo. Li a dza falyu le médzo pè dutrè kou ke li a kemandâ dè vivre dè règime, a li k'amâvè tan lè bounè mouâchè è lè bon vèro. Le médzo l'avi de :

— E chuto pâ dè chalâ è pâ dè vin !

Tyénon irè rinné tan dzoyâ. Chuto ke chin keminhyivè a derâ grantenè. Ka n'è rin d'ithre malâdo kan on pou kontinuâ a bin bère è bin medji. Ma kan i fô tinyi le lyi è chè kontintâ dè tijannè, dè gotè, dè choupetè, l'afère va mô. On'è rinné tan dzoyâ è Tyénon, li, po chon konto, irè bin galyâ kapo.

Le pour' li chinti prê k'alâvè pâ kontre l'êrdzin è ke kâlâvè ti lè dzoua. Le médzo vinyi adi du tin-j-a ôtro è Tyénon dèmandâvè a cha fèna chin ke le dotâ l'avi de. Ma por on bi dzoua, le dotâ l'a de ke li avi rinné a fère è ke Tyénon irè a fin dè mouâ. Dinche le règime chè puyi léchi. Falyi balyi ou malâdo to chin ke dèmandèrê. La fèna a Tyénon li a fi la komichyon. A chi momin inke, on di-j-infant l'a portâ na tzanbèta, ouna grôcha dè dèrê. Tyénon, in la viyin, di a cha fèna :

— Ebin, puchke i pu medji dè to, va mè kouère on mochi dè ha tzanbèta, n-in vu medji trétotalâra.

— Ma kemin, tyè te moujè inke ? Ha tzanbèta, chin l'è po le goutâ d'intèrè-min !...

Djan-di-Tenêvro.

### Le jambon

*Toinon était un gros paysan riche d'argent et de belles terres au soleil. Ses étables étaient remplies de magnifiques vaches blanches et noires et de génisses bien grasses. Malheureusement, Toinon est devenu vieux et malade. Le médecin a déjà dû venir le voir à plusieurs reprises et, la dernière fois, il lui a recommandé de vivre de régime, lui qui aimait tant les bons morceaux et les bons verres. Le docteur avait dit d'un ton tranchant :*

*— Et surtout pas de salé et pas de vin !*

*Toinon n'était plus joyeux. Surtout encore que cette maladie commençait à durer par trop longtemps. Car ce n'est rien d'être malade quand on peut continuer à bien boire et bien manger. Mais lorsqu'il faut garder le lit et se contenter de tisanes, de gouttes, de soupes légères, c'est que cela devient grave. Le moral commence à baisser et Toinon, lui, devient affreusement triste.*

*Le pauvre Toinon sentait bien qu'il filait du mauvais coton. Il déclinait de jour en jour. Le médecin venait toujours de temps à autre et Toinon demandait à sa femme ce qu'il avait prescrit. Mais un jour le docteur avait annoncé qu'il n'y avait plus rien à faire et que Toinon était perdu. Il n'était donc plus nécessaire de suivre le régime et on pouvait donner au malade tout ce qu'il voudrait. L'épouse annonça à son mari la triste nouvelle. Mais à ce moment, un des enfants apporta un beau*

Pyin d'akouè	<i>Riche, plein d'argent</i>
Lè bounè mouâchè	<i>Les bons morceaux</i>
Ithre kapo	<i>Etre triste</i>
Pâ alâ kontre	
l'êrdzin	<i>Se faire vieux</i>
Kâlâ	<i>Décliner</i>
Le dotâ,	<i>Le docteur,</i>
le mêdzo	<i>le médecin</i>

*jambon, un tout gros. Voyant cela, Toi-non dit incontinent :*

*— Eh bien, puisque je puis manger de tout, va vite me cuire un morceau de ce jambon. J'en veux maintenant.*

*— Mais comment, répondit l'épouse, que me dis-tu là? Ce jambon, on le garde pour l'enterrement !...*

### Au Conteur vaudois et romand

Depuis plus de 80 ans, le *Conteur vaudois* lutte pour la conservation de nos idiomes romands. Qu'il en soit ici vivement félicité ! Et qu'il continue à mener le bon combat afin que nos patois ne disparaissent pas tout à fait.

Qu'il soit ici permis à un Fribourgeois, membre du mouvement de la *Bal' Ethêla*, de rompre une lance en faveur de nos patois.

La langue d'un pays fait partie du patrimoine légué par nos pères. Elle est un peu de notre civilisation et quand on sait que cette civilisation nous vient des Grecs et des Romains, nous pouvons en être fiers. Ce sont donc les grands empires de Rome et de la Grèce antique qui ont recouvert l'Europe occidentale de leur art, de leur façon de penser et de parler. Nous, hommes du vingtième siècle, nous sommes les héritiers de ces empires et leur langue, par suite de diverses transformations, sont devenues nos langues.

On a longtemps cru que les patois étaient du français dénaturé. Actuellement cette conception n'est plus admise. Nos patois sont des langues au même titre que le français, l'italien, l'espagnol ou le romanche. Malheureusement, ils sont restés confinés dans de petites régions et ne se sont jamais élevés au rang de langues nationales. Malgré cela, les patois ont droit à notre amour et à notre respect. Ils ont le droit de vivre et pour cela, nous, Suisses romands, nous devons faire l'impossible pour que nos idiomes restent vivants et

qu'ils ne deviennent pas des objets de musée.

Tous nos patois ont leur charme et leur beauté. Tous ils font partie du pays que nous aimons et ils sont tous un peu de nous-mêmes. Mieux que cela, ils portent en eux le signe chrétien, car au moyen âge toute l'Europe occidentale était chrétienne. Écoutons seulement les gens de nos villages parlant d'un défunt et disant : *Dyu li pardenê. Dyu le betichè in bon rèpou ! C'est-à-dire : que Dieu lui pardonne, que Dieu le mette en gloire.*

N'abandonnons pas nos patois, maintenant-les, car ils font partie de l'âme et de la beauté de notre pays. Et que le *Conteur vaudois* continue son admirable travail et il aura droit à la plus vive reconnaissance de tous ceux qui croient encore aux valeurs éternelles et pour qui l'esprit est quelque chose de réel et de vivant. Gens qui vivez en deçà du rideau de fer, souvenez-vous de cela et, avec la liberté, continuez à conserver ce que nos pères nous ont légué et que nous avons le devoir de transmettre à ceux qui viendront après nous.

*Ernest Deillon (Vuisternens).*

*Vaudois...!*

**Le verre de l'amitié se boit au**

**BUFFET DE LA GARE**

**Robert PÉCLARD**

**LAUSANNE**